

2449**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy
w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki,**

podpisana w Pradze dnia 30 września 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 września 2003 r. została podpisana w Pradze Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy
w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— odwołując się do postanowień Układu między Rzeczpospolitą Polską a Czeską i Słowacką Repu-

DOHODA

mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy

Vláda Polské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

— vycházejíce z ustanovení Dohody mezi Polskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Re-

bliką Federacyjną o dobrym sąsiedztwie, solidarności i przyjacielskiej współpracy, podpisanego w Krakowie dnia 6 października 1991 r.,

- pragnąc rozwijać wzajemnie korzystną współpracę obu Państw w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki,
- kierując się dążeniem do wniesienia własnego wkładu w kształtowanie europejskiego obszaru kultury,
- opierając się na bogatych doświadczeniach wzajemnej współpracy i sprzyjających jej rozwojowi warunkach, wynikających z bezpośredniego sąsiedztwa i pokrewieństwa językowego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą wspierały wzajemną współpracę w dziedzinie kultury, szkolnictwa, nauki i kultury fizycznej, młodzieży, jak również w innych dziedzinach objętych postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Umawiające się Strony będą stwarzały warunki do bezpośredniej współpracy instytucji państwowych i niepaństwowych oraz organizacji, stowarzyszeń obywatelskich, osób prawnych i fizycznych w celu realizacji niniejszej Umowy.

3. Umawiające się Strony będą popierały tworzenie i działalność wspólnych polsko-czeskich i czesko-polskich organizacji, stowarzyszeń i fundacji, służących osiągnięciu celów niniejszej Umowy.

4. Współpraca w ramach niniejszej Umowy będzie realizowana zgodnie z przepisami obowiązującymi w Państwach Umawiających się Stron.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony będą popierały zainteresowanie dziedzictwem kulturowym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Umawiające się Strony, mając na względzie wzajemne potrzeby i możliwości, będą dążyły do upowszechniania najbardziej wartościowych dzieł twórczości literackiej, muzycznej, dramatycznej, plastycznej i filmowej reprezentującej Państwo drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony będą popierały i utrwalały działalność kulturalnych i naukowych przedstawicielstw drugiej Strony na terytorium swojego Państwa.

2. Umawiające się Strony będą wspierały, w ramach swoich kompetencji, działalność Instytutu Polskiego w Pradze i działalność Czeskiego Centrum w Warszawie.

publikou o dobrém sousedství, solidaritě a přátelské spolupráci podepsané v Krakově 6. října 1991,

- přejíce si rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci mezi oběma státy v oblasti kultury, školství a vědy,
- vedeny snahou přispět k vytváření evropského kulturního prostoru,
- opírajíce se o bohaté zkušenosti ze vzájemné spolupráce a o příznivé podmínky pro její rozvoj plynoucí z přímého susedství a jazykové blízkosti,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a tělovýchovy, jakož i v dalších oblastech, na něž se vztahují ustanovení této dohody.

2. Smluvní strany budou vytvářet podmínky pro přímou spolupráci státních a nestátních institucí a organizací, občanských sdružení, právnických a fyzických osob v zájmu naplnění této dohody.

3. Smluvní strany budou podporovat vznik a činnost společných polsko-českých a česko-polských organizací, sdružení a nadací, sloužících k dosažení cílů této dohody.

4. Spolupráce podle této dohody se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

Článek 2

1. Smluvní strany budou podporovat zájem o kulturní dědictví a současnou kulturu státu druhé smluvní strany.

2. Smluvní strany, s přihlédnutím k vzájemným potřebám a možnostem, budou usilovat o šíření nejcennějších děl literární, hudební, dramatické, výtvarné a filmové tvorby reprezentujících stát druhé smluvní strany.

Článek 3

1. Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat činnost kulturních a vědeckých zastoupení druhé strany na území svého státu.

2. Smluvní strany budou podporovat v rámci své působnosti činnost Polského institutu v Praze a činnost Českého centra ve Varšavě.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierały współpracę kulturalną, edukacyjną i naukową na forum międzynarodowym oraz w ramach organizacji międzynarodowych o charakterze kulturalnym, edukacyjnym i naukowym. Będą wspierały w szczególności wzajemną współpracę w ramach wielostronnych programów, projektów i inicjatyw.

Artykuł 5

W celu rozwoju współpracy kulturalnej Umawiające się Strony będą wspierały w szczególności bezpośrednią współpracę organizacji i instytucji kultury, a w ramach tej współpracy:

- 1) upowszechnianie literatury drugiej Umawiającej się Strony w oryginale i za pośrednictwem przekładów;
- 2) organizowanie wystaw, koncertów i innych przedsięwzięć artystycznych realizowanych przez muzea, galerie, teatry, biblioteki, zespoły muzyczne i inne instytucje kulturalne zajmujące się tym rodzajem działalności;
- 3) wymianę informacji i doświadczeń w dziedzinie sztuk teatralnych, literatury, muzyki, sztuk plastycznych, filmu, muzealnictwa, zachowania, ochrony i konserwacji dziedzictwa architektonicznego i kulturowego oraz zabytków, a także bezpośrednie kontakty między specjalistami z danych dziedzin;
- 4) wymianę książek, dokumentacji i innych publikacji z zakresu kultury i sztuki między zainteresowanymi partnerami;
- 5) udział, na zasadach wzajemności, artystów teatralnych i muzycznych oraz zespołów w znaczących międzynarodowych festiwalach odbywających się w Państwach Umawiających się Stron;
- 6) udział w międzynarodowych festiwalach filmowych, przeglądach filmów oraz filmowych imprezach kulturalnych organizowanych w Państwach Umawiających się Stron, zgodnie z regulaminami tych imprez.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony będą udzielały sobie wzajemnej pomocy w zakresie ochrony, zachowania i zapewnienia integralności dziedzictwa kulturowego.

2. Umawiające się Strony podejmą działania na rzecz identyfikacji, ewidencji i naukowego opisu dóbr kultury czeskiej znajdujących się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dóbr kultury polskiej znajdujących się na terytorium Republiki Czeskiej.

3. Umawiające się Strony zobowiązują się, iż dokonają zwrotu dóbr kultury nielegalnie wywiezionych z terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Stro-

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat kulturní, školskou a vědeckou spolupráci na mezinárodním fóru a v rámci mezinárodních organizací zaměřených na kulturu, vzdělávání a vědu. Zvláště budou napomáhat vzájemné spolupráci v rámci mnohostranných programů, projektů a iniciativ.

Článek 5

Smluvní strany budou při rozvíjení kulturní spolupráce podporovat zejména přímou spolupráci kulturních organizací a institucí a v jejím rámci:

- 1) šíření literatury druhé smluvní strany v originále i prostřednictvím překladů;
- 2) konání výstav, koncertů a dalších uměleckých akcí pořádaných kulturními organizacemi, jako jsou muzea, galerie, divadla, knihovny, hudební tělesa a jiné kulturní instituce zabývající se touto činností;
- 3) výměnu informací a zkušeností z oboru divadelnictví, literatury, hudby, výtvarného umění, filmu, muzejnictví, uchovávání, ochrany a konzervace architektonického a kulturního dědictví a památek, a také přímé vztahy mezi odborníky z daných oborů;
- 4) výměnu knih, dokumentace a dalších publikací z oblasti kultury a umění mezi zainteresovanými partnery;
- 5) reciproční účast divadelních a hudebních umělců a souborů na významných mezinárodních festivalech konaných ve státech smluvních stran;
- 6) účast na mezinárodních filmových festivalech, filmových přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných ve státech smluvních stran v souladu s organizačními pravidly těchto akcí.

Článek 6

1. Smluvní strany si budou vzájemně pomáhat v oblasti ochrany, uchování a zajištění integrity kulturního dědictví.

2. Smluvní strany podniknou kroky v zájmu identifikace, evidence a vědeckého popisu polských kulturních statků nacházejících se na území České republiky a českých kulturních statků nacházejících se na území Polské republiky.

3. Smluvní strany se zavazují, že navrátí kulturní statky nelegálně vyvezené z území státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany, v souladu s právními předpisy platnými ve státech

ny, z poszanowaniem przepisów obowiązujących w Państwach Umawiających się Stron oraz umów międzynarodowych obowiązujących Państwa obu Umawiających się Stron.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierały rozwój bezpośredniej współpracy bibliotek publicznych i naukowych.

Artykuł 8

Działając na rzecz dalszego rozwoju współpracy szkół, Umawiające się Strony będą w szczególności popierały:

- 1) bezpośrednią współpracę między szkołami wszystkich szczebli;
- 2) nauczanie języka polskiego i języka czeskiego zwłaszcza poprzez wymianę materiałów do nauczania i delegowanie lektorów;
- 3) wymianę informacji, literatury pedagogicznej i metodycznej oraz innych materiałów dydaktycznych i specjalistycznych.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą wspierały wymianę młodzieży i bezpośrednią współpracę organizacji młodzieżowych, jak również współpracę w dziedzinie kultury fizycznej i sportu.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą wspierały i ułatwiały współpracę w zakresie badań i rozwoju nauki, zwłaszcza:

- 1) bezpośrednie kontakty instytucji naukowych, ośrodków naukowych oraz szkół wyższych;
- 2) realizację wspólnych projektów badawczych;
- 3) wymianę informacji i materiałów naukowych i naukowo-technicznych;
- 4) organizację wspólnych seminariów i innych przedsięwzięć umożliwiających wymianę doświadczeń i informacji naukowych.

Artykuł 11

Umawiające się Strony zapewnią osobom należącym do mniejszości polskiej zamieszkującym na terytorium Republiki Czeskiej i osobom należącym do mniejszości czeskiej zamieszkującym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej warunki sprzyjające zachowaniu, rozwojowi i wyrażaniu ich tożsamości narodowej, religijnej, kulturowej i językowej w ramach przepisów obowiązujących w Państwach Umawiających się Stron.

smluvních stran a mezinárodními smlouvami, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce veřejných a vědeckých knihoven.

Článek 8

Smluvní strany budou při rozvíjení školské spolupráce zejména podporovat:

- 1) přímou spoluprací mezi školami všech stupňů;
- 2) výuku polského a českého jazyka, a to především prostřednictvím výměn učebních materiálů a vysíláním lektorů;
- 3) výměnu informací, pedagogické a metodické literatury a jiných didaktických a odborných materiálů.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat výměnu mládeže a přímou spoluprací jejich organizací, jakož i spoluprací v oblasti tělovýchovy a sportu.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat spoluprací v oblasti výzkumu a vývoje, zejména:

- 1) přímé kontakty vědeckých institucí, vědeckých pracovišť a vysokých škol;
- 2) řešení společných výzkumných projektů;
- 3) výměnu vědeckotechnických informací a materiálů;
- 4) pořádání společných seminářů a jiných akcí, umožňujících výměnu vědeckých poznatků a informací.

Článek 11

Smluvní strany zajistí příslušníkům polské národnosti menšiny žijící na území České republiky a příslušníkům české národnosti menšiny žijící na území Polské republiky podmínky přispívající k zachování, rozvoji a vyjadřování jejich národnosti, náboženské, kulturní a jazykové identity v rámci právních předpisů platných ve státech smluvních stran.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierały rozwój współpracy w dziedzinie archiwistyki, w tym rozwój bezpośrednich kontaktów pomiędzy archiwami państwowymi. Umawiające się Strony, zgodnie z przepisami obowiązującymi w Państwach Umawiających się Stron i na zasadzie wzajemności, będą wspierały korzystanie w celach naukowych z archiwaliów umieszczonych w archiwach podlegających kompetencji każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 13

Umawiające się Strony zapewnią obywatelom Państwa drugiej Umawiającej się Strony należytą i efektywną ochronę w dziedzinie własności intelektualnej, w tym prawa autorskiego i praw pokrewnych. Umawiające się Strony zapewnią również niezbędne środki i procedury dla przestrzegania praw własności intelektualnej, zgodnie z przepisami obowiązującymi w Państwach Umawiających się Stron i zgodnie z umowami międzynarodowymi, w tym — w zakresie prawa autorskiego i praw pokrewnych — Konwencją Berneńską o ochronie dzieł literackich i artystycznych z dnia 9 września 1886 r., w brzmieniu Aktu Paryskiego z dnia 24 lipca 1971 r., oraz Międzynarodową konwencją o ochronie wykonawców, producentów fonogramów oraz organizacji nadawczych (Konwencja Rzymska z dnia 26 października 1961 r.), których Rzeczpospolita Polska i Republika Czeska są Stronami.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w dziedzinie środków masowego przekazu, realizowaną między odpowiednimi organizacjami Państwa każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 15

1. Umawiające się Strony będą realizowały postanowienia niniejszej Umowy na zasadach wzajemności.

2. Konkretnie formy oraz warunki finansowe współpracy będą uzgadniane w czasowo ograniczonych programach lub protokołach między właściwymi organami administracji rządowej i instytucjami.

3. Dla realizacji projektów i programów, o których mowa w ustępie 2, Umawiające się Strony będą mogły, jeśli uznają to za konieczne, wystąpić o pomoc finansową ze źródeł zewnętrznych, takich jak organizacje międzynarodowe i państwa trzecie.

4. Niniejsza Umowa nie wyklucza możliwości nawiązania współpracy również w innych dziedzinach, o ile będą one odpowiadały celom i zamierzeniom niniejszej Umowy.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti archivnictví včetně přímých vztahů státních archivů. V souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran budou smluvní strany na základě vzájemnosti podporovat badatelské využívání archiválií uložených v archivech v jejich kompetenci.

Článek 13

Smluvní strany zajistí občanům státu druhé smluvní strany patřičnou a účinnou ochranu v oblasti duševního vlastnictví včetně autorského práva a práv s ním souvisejících. Smluvní strany zajistí rovněž nezbytné prostředky a postupy vedoucí k dodržování práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a v souladu s mezinárodními smlouvami, včetně — v rozsahu autorského práva a práv s ním souvisejících — Bernské úmluvy o ochraně literárních a uměleckých děl z 9. září 1886, ve znění doplňků a revizí včetně Pařížského aktu z 24. července 1971, a Mezinárodní úmluvy o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových a televizních organizací (Římská úmluva ze dne 26. října 1961), jejichž jsou Polská republika a Česká republika smluvními státy.

Článek 14

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblastech hromadných sdělovacích prostředků uskutečňovanou mezi příslušnými organizacemi států smluvních stran.

Článek 15

1. Smluvní strany budou realizovat ustanovení této dohody na zásadě reciprocity.

2. Konkrétní formy a finanční podmínky spolupráce budou dojednávány v časově omezených programech nebo protokolech mezi příslušnými resorty a institucemi.

3. Pro realizaci projektů a programů, uvedených v odstavci 2 tohoto článku, budou smluvní strany moci, pokud to budou považovat za nutné, požádat o finanční pomoc z vnějších zdrojů, jako jsou mezinárodní organizace a třetí státy.

4. Tato dohoda nevyklučuje možnost navázání spolupráce i v jiných oblastech, pokud bude odpovídat cílům a záměrům této dohody.

Artykuł 16

1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i każda z Umawiających się Stron ma możliwość jej wypowiedzenia w drodze notyfikacji z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

2. Programy wymiany, projekty i przedsięwzięcia rozpoczęte na mocy Umowy zachowują swoją ważność do czasu ich zakończenia bez względu na okres mocy obowiązującej niniejszej Umowy.

Artykuł 17

Niniejsza Umowa nie dotyczy zobowiązań przyjętych przez Państwa Umawiających się Stron w ramach innych obowiązujących umów międzynarodowych.

Artykuł 18

Umowa podlega przyjęciu zgodnie z przepisami obowiązującymi w Państwach każdej z Umawiających się Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 19

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czeską moc obowiązującą Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Czeskiej i Słowackiej Republiki Federacyjnej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Pradze dnia 16 września 1991 r.

SPORZĄDZONO w Pradze dnia 30 września 2003 r., w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Czeskiej

Článek 16

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou a každá ze smluvních stran může dohodu písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

2. Programy výměn, projekty a akce zahájené podle této dohody zůstanou v platnosti až do svého ukončení bez ohledu na dobu platnosti této dohody.

Článek 17

Závazky převzaté státy smluvních stran v rámci jiných platných mezinárodních smluv zůstávají touto dohodou nedotčeny.

Článek 18

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s právními předpisy obou smluvních stran, což bude stvrzeno výměnou not. Dohoda vstoupí v platnost uplynutím třiceti dnů ode dne doručení pozdější noty.

Článek 19

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývá ve vztazích mezi Polskou republikou a Českou republikou platnosti Dohoda mezi vládou Polské republiky a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o kulturní a vědecké spolupráci, podepsaná dne 16. září 1991 v Praze.

DÁNO v Praze dne 30. září 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a jazyce českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Polské republiky

Za vládu
České republiky

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 24 czerwca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*